

# Glen Waverley Uniting Church

## 格兰韦弗利联合教会

Sunday 10 May 2026 | 2026年5月10日 (星期日)

Easter 6 A | 复活节第六主日

<b>Prelude</b>	<b>前奏</b>
<b>Day by Day I Am Carried — Geoff Bullock (Band)</b>	<b>《日日被携带》——吉夫·布洛克 (乐队)</b>
Day by day and hour by hour your love for me from Heaven flows Like streams of water in the desert living waters flow You walk beside me gently guiding leading me through every storm Everlasting, never changing grace and love divine	日复一日，时复一时，你的爱自天上涌流， 如沙漠中的涓涓溪水，是活水长流。 你在我身旁，温柔引领，带我穿越每一场风暴， 永恒不变，是神的恩典与慈爱。
Mercy's healing grace relieving every spot and ev'ry stain Forgiven freely no more guilty love has conquered shame The broken mended night has ended the lost and lonely lost no more For I am carried in the arms of grace and love divine	怜悯医治的恩典，涤净每一个污点和瑕疵， 白白蒙赦，不再定罪，爱已胜过羞愧。 破碎得修复，黑夜已过去，失落孤独者不再迷失， 因我被恩典与神圣慈爱的臂膀所抱持。
<b>I am carried in the arms of grace and love divine I am held by hands of healing washed by water pure Lifting up my heavy heart held in grace scarred hands I am carried in the arms of grace and love divine</b>	<b>我被恩典与神圣慈爱的臂膀所抱持， 我被医治的双手托住，被纯洁的水洗净， 我沉重的心被高举，握在那布满伤痕的恩手中， 我被恩典与神圣慈爱的臂膀所抱持。</b>
Never worthy never earning all my works now left behind Ever onwards ever upwards you've called me on to rise Above my darkness all my failure every fear and every pain Always carried always covered by grace and love divine	从不配得，从未争取，一切的功劳都已放下， 不断向前，不断向上，你呼召我奋然而起， 超越我的黑暗，所有的失败，每一份恐惧与痛苦， 始终被抱持，始终被恩典与神圣慈爱所遮蔽。
<b>I am carried in the arms of grace and love divine I am held by hands of healing washed by water pure Lifting up my heavy heart held in grace scarred hands I am carried in the arms of grace and love divine</b>	<b>我被恩典与神圣慈爱的臂膀所抱持， 我被医治的双手托住，被纯洁的水洗净， 我沉重的心被高举，握在那布满伤痕的恩手中， 我被恩典与神圣慈爱的臂膀所抱持。</b>
<b>Welcome and Notices — Chris</b>	<b>欢迎与通知——Chris</b>
<b>Greeting</b>	<b>问候</b>
The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.	愿我们主耶稣基督的恩典、 神的慈爱， 以及圣灵的团契 与你们众人同在。
<b>And also with you.</b>	<b>愿也与你同在。</b>
<b>Acknowledgement of Country</b>	<b>承认原住民土地</b>
We acknowledge the Wurundjeri-Woiwurrung and Bunurong peoples of the Kulin Nation, the traditional custodians of the land on which we gather, and pay our respects to their Elders past, present and emerging.	我们承认沃伦杰里-沃伊乌鲁人和布努龙人是库林民族的传统守护者，是我们聚会之地的原住民。我们向他们过去、现在及未来的长老们致敬。
<b>Welcome</b>	<b>欢迎</b>
Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.	欢迎在场的会众，也欢迎通过直播加入我们的朋友。  我们向所有庆祝母亲节的人致以特别的问候，也温柔地陪伴那些对今天怀有复杂情感的人。

<p>We extend a special welcome to all who are celebrating Mother's Day today, and we hold gently those for whom this day brings complicated feelings.</p> <p>A special welcome to those visiting with us today, and to those celebrating birthdays this week.</p>	<p>特别欢迎今天前来参加礼拜的访客，以及本周庆祝生日的会众。</p>
---	-------------------------------------

<b>Notices</b>	<b>通知</b>
<p>Our Future Together — Discussion Paper (printed copies available)</p> <p>Volunteer Sunday Service — 17 May</p> <p>Congregational Workshop — 24 May</p> <p>Bible Study — ongoing</p>	<p>《我们共同的未来》——讨论文件（印刷版可取阅）</p> <p>义工主日崇拜——5月17日</p> <p>会众研习坊——5月24日</p> <p>查经班——持续进行中</p>

<b>Bible and Candle</b>	<b>圣经与蜡烛</b>
-------------------------	--------------

<b>TIS 106 Now Thank We All Our God (verses 1 &amp; 3) — Organ</b>	<b>《现在我们都感谢上帝》（第1、3节）——管风琴</b>
<p>1</p> <p>Now thank we all our God with hearts and hands and voices, who wondrous things has done, in whom the world rejoices; who from our mothers' arms has blessed us on our way with countless gifts of love, and still is ours today.</p>	<p>1</p> <p>现在我们都感谢上帝， 以心灵、双手和声音， 他行了奇妙的事， 世界因他而欢欣； 他从我们母亲的臂弯起， 便赐福于我们的道路， 以无数的爱的恩赐， 直到今日仍属于我们。</p>
<p>3</p> <p>All praise and thanks to God who reigns in highest heaven, to Father and to Son and Spirit now be given: the one eternal God, whom heaven and earth adore, who ever was, is now, and shall be ever more.</p>	<p>3</p> <p>一切赞美与感谢归于上帝， 他统治最高的天堂， 愿赞美归于父、子， 以及圣灵： 那唯一永恒上帝， 天地都敬拜他， 他昔在、今在， 直到永永远远。</p>

<b>Call to Worship — Chris</b>	<b>宣召——Chris</b>
--------------------------------	------------------

<p>We gather to celebrate the God who gave us life and breath. We praise the One who birthed the stars and the seas.</p>	<p>我们聚集，颂赞赐给我们生命与气息的上帝。 我们称颂那创生星辰与大海的主。</p>
<p><b>In our moments of longing, God is the mother who seeks us out.</b> <b>In our moments of fear, God is the strength that carries us through.</b></p>	<p><b>在我们渴慕的时刻，上帝是寻找我们的母亲。</b> <b>在我们恐惧的时刻，上帝是托持我们的力量。</b></p>
<p>Come, let us worship the Source and Sustainer of all things.</p>	<p>来，让我们敬拜万物的源头与维持者。</p>
<p><b>We open our hearts to the transformation of God's love.</b></p>	<p><b>我们敞开心扉，迎接上帝之爱的更新转化。</b></p>

<b>Song of Praise — Organ</b>	<b>赞美诗——管风琴</b>
-------------------------------	-----------------

<b>TIS 161 Tell Out My Soul</b>	<b>《倾诉吧，我的灵魂》</b>
<p>1</p> <p>Tell out, my soul, the greatness of the Lord! Unnumbered blessings give my spirit voice; tender to me the promise of his word;</p>	<p>1</p> <p>倾诉吧，我的灵魂，主的伟大！ 无数的祝福让我的心灵发出声音； 他话语的应许温柔地临到我；</p>



I bent down to them and fed them.	我俯就他们，给他们食物。
<b>Like a child rests in its mother's arms, so will I rest in you.</b> <b>Like a child rests in its mother's arms, so will I rest in you.</b>	<b>如同孩子在母亲怀中安歇，我也要在你里面安歇。</b> <b>如同孩子在母亲怀中安歇，我也要在你里面安歇。</b>

<b>Prayers of Adoration and Confession — Chris</b>	<b>敬拜与认罪祷告——Chris</b>
--	-----------------------

<p>Nurturing God, you are the source of all life, the one who carries us from the womb to the grave and everywhere in between. We praise you for a love that is as tender as a nursing mother and as fierce as a protector of the vulnerable. You are the one who provides for us before we even know how to ask, feeding us with the bread of life and soothing our anxious spirits with your quiet, rhythmic presence. In your arms, the chaotic noise of the world grows still, and the greatness of things we cannot understand no longer overwhelms us. We find our true home in the shadow of your wings, held by the grace that breathes life into every soul.</p> <p>O God, we confess that like restless children, we often pull away from your embrace. We try to satisfy our deepest hungers with things that do not nourish, and we wander into the loud distractions of the world, forgetting the peace of your dwelling. We ask you to stay with us, Holy One, even when we are too distracted to notice you; reach out towards us and invite us once again to find our rest in you.</p> <p>We acknowledge that we often ignore the needs of our brothers and sisters, failing to be the family you called us to be. We confess that we frequently choose our own comfort over the labor of love, allowing our hearts to grow cold to the cries of the world and the longings of our neighbors. Stay with us, Holy One, and soften our hearts; reach out towards us and invite us to rest in your mercy so that we might learn to love as you love.</p> <p>We call your name, O God, and seek the shelter of your constant presence as we wait for the new life you are bringing to birth.</p> <p>Amen.</p>	<p>养育我们的上帝，你是一切生命的源头，你从我们出生到终老，始终托持着我们。我们赞美你，因你的爱如哺乳的母亲般温柔，又如保护弱小者般刚强。你在我们尚未开口祈求之前便供应我们，以生命之粮喂养我们，以你平静而规律的同在抚慰我们焦虑的心灵。在你的怀抱里，世界的嘈杂喧嚣归于平静，那些我们难以理解的伟大事物不再压倒我们。我们在你翅膀的荫蔽下找到真正的家，被那将生命气息注入每一个灵魂的恩典所托持。</p> <p>上帝啊，我们承认，我们如同坐立不安的孩子，时常挣脱你的怀抱。我们试图用无法滋养我们的事物来满足内心最深的渴望，我们迷失于世界的纷扰喧嚣中，忘记了你居所中的平安。我们求你留在我们身边，圣洁的主，即使当我们太过分心而无法察觉你；求你向我们伸手，再次邀请我们在你里面得享安息。</p> <p>我们承认，我们时常忽视弟兄姐妹的需要，未能成为你呼召我们所当成为的家人。我们认罪，我们常常选择自己的舒适，而非爱的劳苦，让我们的心对世界的哭声和邻舍的渴慕变得冷漠。圣洁的主，请留在我们身边，软化我们的心；向我们伸手，邀请我们在你的怜悯中安息，使我们能学习如你所爱那样去爱。</p> <p>上帝啊，我们呼求你的名，在等待你所要带来的新生命之时，我们寻求你永恒同在的庇护。</p> <p>阿们。</p>
---	---

<b>Word of Grace — Chris</b>	<b>恩典之言——Chris</b>
------------------------------	--------------------

<p>The God who holds the stars in place is the same God who holds your heart. When we are overwhelmed, God offers us a stillness that passes understanding. Know that your sins are washed away and your soul is at rest. Rise up in peace, for you are deeply loved.</p> <p>Amen.</p>	<p>那掌管星辰各归其位的上帝，同样也托住你的心。当我们不知所措时，上帝赐给我们超越理解的平静。请知道，你的罪已被洗净，你的灵魂得以安息。起来，平安地前行，因为你深深地被爱着。</p> <p>阿们。</p>
--	---

<b>The Peace — Chris</b>	<b>平安礼——Chris</b>
--------------------------	-------------------

<p>Peace be with you in many languages:          שָׁלוֹם Shalom (Hebrew)   平安 Píng'ān (Mandarin)   Damai (Indonesian)          சமாதானம் Samādhānam (Tamil)   평화 Pyeonghwa (Korean)            سلام Salām (Farsi/Arabic)          Kapayapaan (Tagalog)   Kalinaw (Visaya)   Mal (Nuer, South Sudan)</p> <p>The peace of Christ be always with you:</p>	<p>平安的问候以多种语言传递：          שָׁלוֹם 沙龙（希伯来语）  平安（普通话）  Damai（印度尼西亚语）          சமாதானம்（泰米尔语）  평화（韩语）  سلام（波斯语/阿拉伯语）          Kapayapaan（他加禄语）  Kalinaw（米沙鄢语）  Mal（南苏丹努尔语）</p> <p>愿基督的平安常与你们同在：</p>
---	---

And also with you.	愿也与你同在。
--------------------	---------

<b>With the Children — Chris</b>	<b>儿童时间——Chris</b>
----------------------------------	--------------------

<b>Our God NCYC99 (Band)</b>	<b>《我们的上帝》（乐队）</b>
------------------------------	--------------------

1. Our God is the God of justice Our God is the God of hope Our God is the God of freedom Our God is the God of love God is like a sweet summer shower Refreshing all of the earth God is like a tender mother Giving us our birth	1. 我们的上帝是公义上帝， 我们的上帝是盼望上帝， 我们的上帝是自由上帝， 我们的上帝是爱上帝。 上帝如同甘甜的夏雨， 使全地得到滋润； 上帝如同温柔的母亲， 赐给我们生命。
2. Our God is God of the hungry Our God is God of the poor Our God is God of the hurting Our God is the God of all Help us God to see your face In everyone we meet Teach us God to love each other And to live for peace	2. 我们的上帝是饥饿者上帝， 我们的上帝是贫穷人上帝， 我们的上帝是受伤者上帝， 我们的上帝是众人上帝。 上帝啊，帮助我们在每一个相遇的人身上， 看见你的面容； 教导我们彼此相爱， 并为和平而活。

<b>Bible Readings — Ross Mackinnon</b>	<b>圣经读经——Ross Mackinnon</b>
--	-----------------------------

<b>Isaiah 66:7-13</b>	<b>以赛亚书 66:7 - 13</b>
-----------------------	-----------------------

Before she was in labor she gave birth; before her pain came upon her she delivered a son. Who has heard of such a thing? Who has seen such things? Shall a land be born in one day? Shall a nation be delivered in one moment? Yet as soon as Zion was in labor she delivered her children. Shall I open the womb and not deliver? says the LORD; shall I, the one who delivers, shut the womb? says your God. Rejoice with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her; rejoice with her in joy, all you who mourn over her— that you may nurse and be satisfied from her consoling breast, that you may drink deeply with delight from her glorious bosom. For thus says the LORD: I will extend prosperity to her like a river and the wealth of the nations like an overflowing stream, and you shall nurse and be carried on her arm and bounced on her knees. As a mother comforts her child, so I will comfort you; you shall be comforted in Jerusalem.	她还没有临产，就已生产； 痛苦还没有来到，就生了男孩。 有谁听见这样的事？ 有谁见过这样的事？ 地岂能在一日而生？ 国岂能在一时而产？ 然而锡安一临产， 就生下儿女。 耶和華說：我使她臨產，豈不叫她生產呢？ 你的上帝說：我使她生產，豈會叫她閉胎呢？ 凡愛慕耶路撒冷的， 要與她一同歡喜快樂； 凡為她悲哀的， 要與她一同大大歡樂—— 使你們在她安慰的懷中喝奶得飽， 從她豐盛的懷抱中滿足快樂。 因為耶和華如此說： 我要使平安延伸至她，如同江河； 我要使列國的榮耀延伸至她，如同漲溢的河流； 你們將如嬰孩被懷抱， 被抱在膝上逗弄。 母親怎樣安慰兒子， 我就照樣安慰你們； 你們將在耶路撒冷得到安慰。
<b>Like a child rests in its mother's arms, so will I rest in you. Like a child rests in its mother's arms, so will I rest in you.</b>	<b>如同孩子在母親懷中安歇， 我也要在你裡面安歇。 如同孩子在母親懷中安歇， 我也要在你裡面安歇。</b>

<b>Romans 8:18-25</b>	<b>羅馬書 8:18 - 25</b>
-----------------------	----------------------



We inevitably project our own cultural understandings of parenting onto scripture, either positively or negatively, and I'm about to unashamedly do it again here today. We all have different experiences of being parented and/or parenting, and we live in an age where gender roles are changing.

我们不可避免地会将自己对为人父母的文化理解——无论正面还是负面的——投射到圣经上，我今天准备毫无羞耻地再次这样做。我们每个人被抓养和抓养孩子的经历都不相同，而我们所处的时代，性别角色正在得到重定义。

Which brings me to my mother's childcare centre. Now my mother and her mother were both Presbyterian minister's wives who exercised that role through times of radical change in the world and the church. In her mother's day when a church got a married minister, they got two for one. The minister's wife was "an unpaid, untitled, assistant to her husband" whose jobs included, feeding the minister, keeping his house, raising his children, and running the women and children's ministries including convening women's groups, organising social functions, exercising pastoral care, and, according to one source from the 1800s, correcting "mannerisms, improprieties, and tediousness in her husband's preaching" (which is actually still a role exercised this minister's life partner today).

说说我母亲的托儿所。我的母亲和外祖母都是长老教会牧师的妻子，都是在世界和教会经历剧烈变革的时代中承担这一角色。在她母亲的年代，一座教会要了一位已婚牧师，就等于要了两个人。牧师妻子是“不拿薪、无头衔的丈夫助手”，工作内容包括：照料牧师饮食、维持家务、抓养子女，以及管理妇女儿童事务，包括主持女性小组、组织社交活动、提供牧养关怀，以及——根据19世纪某一资料——“纠正丈夫布道中的不良举止、不当言行和古板无趣”（实际上，这一职能至今仍由我这位牧师的人生伴侣施展着）。

In other words, "Minister's Wife" was a significant leadership role in the church in the days when churches were packed and middle class married women didn't go out to work. But times were changing. My mother was part of a new generation of minister's wives who had different expectations of mothering and working than their mothers. In fact, my mother helped change the way women participated in the church and in the workforce.

换句话说，“牧师妻子”在当时是教会里一个重要的领导角色，彼时教会广满人群，中产阶已婚妇女也不外出工作。但时代正在变革。我的母亲属于新一代牧师妻子，她们对为人母亲和就业有着不同于上一代的期待。事实上，我的母亲帮助改变了女性在教会和工作场所中的参与方式。

Here's how she describes starting in their first parish. She writes:

她这样描述初到第一个教区时的情景。她写道：

"They had really not had a minister's wife for a very long time – and were looking forward to me taking charge of everything! Of course, that was exactly what I was not going to do – and getting pregnant again, almost as soon as we arrived saved me from being elected president of all the women's groups! ... [There was] an evening group of younger women ... who asked me to be the president, but I was able to refuse on the grounds of pregnancy and young children! So Graeme [my father] became the president instead – which I heartily disapproved of, and kept telling him so – though I don't believe he took any notice whatsoever! [Welcome to my parents' relationship.]

“她们已经很长一段时间没有牧师妻子，她们渴望我接管一切！当然，这正是我绝对不打算做的——而且我几乎刚到就又怀孕了，这救了我被选为各妇女小组会长的命运！……[有一个年轻女性的晚间小组……她们请我担任组长，但我能以怀孕和孩子小为由拒绝！于是格棘（我父亲）代替我当了组长——对此我极力反对，并不断地把我的看法告诉他——尽管我不认为他顶了多少坳！[欢迎来到我父母的关系世界。]”

But here's what my mother did do before she went back to work as a teacher after the birth of her fourth child. This happened in 1973 in inner city Wellington. First, with some of the other young mothers from that church, she started a crèche to give mothers a break for a few hours one afternoon a week. This venture took off to such an extent that they had to move to a bigger hall to accommodate the numbers. My mother thinks there probably was nowhere else in the city at that time where people could leave children short-term. And it became clear talking to the mothers who came, that there was a real need for full-time childcare. So, they decided to do it themselves. They found a dilapidated house owned by the city council for cheap rent, fixed it up with the help of the father of one of their number, a union leader who called in favours. They approached the social security department for funding, but since the government policy was that mothers should be at home with their children they had to scrape together enough to open from donations and grants – which they did. My mother was the treasurer who collected the fees and paid the staff. She is very proud of the fact that their centre was used as an example of

但她在生了第四个孩子后复工教书之前，她确实做了一件大事。那是1973年在老城威灵顿市内。首先，她与这座教会的其他年轻母亲一起，每周一个下午开办了一个不满三岁野生托儿所，让母亲们获得一段喜爱的时光。这个奴力展得如火如荼，人数太多，不得不换到一个更大的厅室。我母亲认为，彼时全市可能再无他处可短期寄放孩子。在与前来的母亲们交流中，她们意识到全日制托儿服务的迫切需求。于是她们决定自己来办。她们以低延带从市政局租了一栋破旧屏风的房屋，天工有一位工会领袖人士帮忙修置。她们向社会保障部门申请资助，但彼时政府的政策是母亲应在家照料孩子，她们只得从捐款和资助中勉强凑齐足够的开办经费——而她们做到了。我的母亲是收付费、给员工发工资的出納。她非常自豪——她们的托儿所成为良好实践的典范，成为其后许多托儿所的模范。数十年后的今天，她们的托儿所仍在运营中，虽然已换了地点。

<p>good practice and became a model for others which followed. And it is still going strong today 50 or more years later, although in different premises.</p>	
<p>When the bible uses mothering metaphors, they also tend to be about changing the world, about creating something new or saving something broken. Mothering metaphors in the bible generally describe labouring to give birth and breastfeeding, nurturing and rearing young children — like in the book of the prophet Hosea: I was to my people like those who lift infants to their cheeks. I bent down to them and fed them, says our God. This is the creator and saviour who brings new life into the world, who mourns when her children leave her and reject her, but who welcomes them back and nurtures them in their distress. I taught [my people] to walk; I took them up in my arms, but they did not know that I healed them. I led them with cords of human kindness, with bands of love — secretly, faithfully caring for them.</p>	<p>圣经中使用母性比喻时，往往也与改变世界有关，涉及创造新事物或拯救所却却的事物。圣经中的母性形象通常描述分娩的痛苦、哺乳的温柔、和抓养幼儿的辛劳——就如先知何西亚书中所写的：我对我的子民，如同抱小孩贴腮的人。我俯身下就，给他们食物——上帝如此说。这是那位将新生带入世界的创造者和救赎者，他在子女离开并拒绝他时悲神，但又在她们困苦中迫不及待地拥抱她们回来。我教定我的子民行路，我用膀扞抱他们，却不知道是我医治了他们。我用慈绳和爱索牵引他们——默默地、忠诚地关爱着他们。</p>
<p>The bible passages we have heard today take that most profound act of human life-giving, the birthing and rearing of little children, and makes it a metaphor for God's love towards the world. Birthing and child rearing are things that not all women do or can do, and it can be hard and painful as well as joyful to bring children into the world. Speaking from personal experience I think all parents know hurt and failure and exhaustion at one time or another, don't we? That is part of being a creator, labouring to birth new life, and nurturing your creation in its freedom, and God is not immune. The more I called them, the more they went from me, says God through the prophet Hosea. Hear the grief and pain of the mother in those words.</p>	<p>今天我们所读的圣经篇章，把人类生命中最深层的行动——分娩与抓养小孩子——作为上帝对世界之爱的比喻。分娩和抓养并非所有女性都曾经历过或能够经历的，而且将孩子带入世界可以即有喜乐也有艰辛和痛苦。凭个人经验而言，我想所有的父母都曾在某一时刻尝尽过伤心、失败和羊恙，不是吗？这是身为创造者的一部分，努力孕育新生命，并在它的自由中抓养它。上帝也不例外。上帝在何西亚书中说：我越呼唤他们，他们越远离我。在这些话语中，却可到母亲的悲痛与心痛。</p>
<p>My own mother is someone who worked to change society and the church, who laboured not just to mother her own children, but to create a new world for all mothers. And the various bible passages we heard today give faithful affirmation and inspiration to this way of being.</p>	<p>我的母亲是一个致力于改变社会和教会的人，她的劳苦不仅是为了抓养自己的孩子，更是为了为天下所有母亲创造一个新的世界。而今天我们所读的各段圣经，信实地证明并激励着这种生命形态。</p>
<p>We heard from Isaiah 66 where God breastfeeds and comforts the newborn people of God, a restored community in a promised land filled with hope for new life.</p>	<p>我们在以赛亚书66章中听到，上帝哺乳并安慰默生的上帝子民，是在应许之地中得返和恢复的群体，满溢着新生的盼望。</p>
<p>We heard from Romans 8 where the whole creation is a mother labouring to give birth to this same hope for new life, labouring to give birth to the justice, peace and love that has come to the world in Jesus.</p>	<p>我们在罗马书第8章中听到，整个被造世界是一位努力分娩出希望的母亲，努力分娩出那随耕稣而带入世界的公义、和平与爱。</p>
<p>We heard from Mark 3 where Jesus names his people, his community of followers, the church, he names us his mother. We are to be like Mary, mothering Christ, birthing the hope of his life in our world, the hope of justice, healing and peace for all.</p>	<p>我们在马可福音第3章中听到，考稼命名他的子民——即他的跟随者群体、教会——考稼称我们为他的母亲。我们要效仿马利亚，爱护基督，将他生命的盼望在我们的世界中展现——为万民带坦公义、幸沿和和平的盼望。</p>
<p>And through it all we sang Psalm 131 in which Mother God cradles and comforts her downcast, fearful and burdened people, she cradles us like powerless little children giving deep peace and hope within as we face the challenges of change in the world.</p>	<p>而这一切都在我们吸唱诗篇131中得以阴阳，母性上帝抓抱并安慰他那低头丧气、惊愁害怕、诺负重戏的子民——她惊愁抒持我们，不己的孩子，当我们面对世界变革的挑战时，在我们内心注入深深的平安与盼望。</p>
<p>You see these mothering metaphors do not romanticise the birthing and childrearing capacity of women as an adjunct to the leadership of men. No, they make God the creator a mother, not a builder or an engineer, worthy vocations though they are,</p>	<p>你看，这些母性形象并不是将女性分娩和抓养的能力美化成一种从属于男性领导的附属功能。整然相反，它们将创造上帝展现为母亲——不是建筑师或工程师（尽管这些都是善良的职业），而是一位处于分娩阵痛中的生身母亲，</p>

but a birth mother in labour, breast feeding, and nurturing her creatures for lives of freedom and peace.	哺乳，具哺育她的造物，使她们通往自由与和平的生命。
---	---------------------------

And that same divine mothering spirit was there in 1870 when the first Mother's Day was proclaimed in the USA by Julia Ward Howe a pacifist abolitionist proto-feminist suffragist also known for being the writer of the Battle Hymn of the Republic which we will sing later in her honour.	同样的神圣母性精神，在1870年内火燃烧——当时美国第一个母亲节正是由肉亚娃·沃尔她宣告的。她是一位和平主义者、废奴主义者、早期女权主义运动屈弹和女性参政权拥护者，同时也是《决战进行曲》的词作者——我们稍后将以吐展女叛就将晒歌这首歌。
---	---

At the end of the American Civil War she proclaimed a Mother's Day with an "appeal to womanhood" to shape society to prevent the carnage of war coming again. Here is part of her original proclamation written in the aftermath of a most brutal and destructive civil war:	内战结束时，她宣告母亲节，发出“对女性的呼唤”，呆吡她们形塑社会，防止战争的血腾再度临道。以下是她在那场极其血腾殇烈的内战背景下所写宣言的部分内容：
--	--

<p>“Arise, all women who have hearts, whether your baptism be that of water or of tears! Say firmly: ‘...our husbands shall not come to us, reeking with carnage, for caresses and applause. Our sons shall not be taken from us to unlearn all that we have been able to teach them of charity, mercy and patience...’ From the bosom of the devastated earth a voice goes up with our own. It says, ‘Disarm, disarm! The sword is not the balance of justice.’ As men have often forsaken the plow and the anvil at the summons of war, let women now leave all that may be left of home for a great and earnest day of counsel.”</p>	<p>“起来吧，所有有心的女性，无论你受过水的洗礼还是泪水的洗礼！坚定地说：‘……我们的丈夫不能满身血腾地回到我们身边，寻求戚戏与赞美。 我们的儿子不能被带离我们，以至忘记我们进行慧愤、怡情和心平气和地之教证……’ 天下满目疵瘡的大地也向我们略略发出呼声，它说：‘裁军！裁军！剥副并不是公义的天秤。’ 正如男性常应战争的召唤而放下犊和铁锤，就让女性也暂将卦守的家室一撄，奇将为一个伟大而迫切的商议日赛赋行动。”</p>
---	---

A day of counsel, a Mother's Day where women can find ways together to change the world, to lead the world into peace, just as Mother God births the hope of peace and new life in creation. That's a vision of Mother's Day that I think my mother could get behind, and me with her. What about you?	一个商议的日子，一个母亲节，女性可以在其中凯策干城，共同寻找改变世界的道路，引领世界走向和平——正如母性上帝将和平与新生的盼望姪姪孕进了创造。我想，这正是我母亲可以支持的母亲节愿景，我也同样。你呢？
--	---

<b>Offering Song — Band</b>	<b>奉献诗歌——乐队</b>
-----------------------------	-----------------

<b>TIS 647 Comfort, Comfort</b>	<b>《安慰，安慰》</b>
“As a mother comforts her child,” says our God, “so I will comfort you.” (Isaiah 66:13)	“母亲怎样安慰儿子，我就照样安慰你们。”（以赛亚书 66:13）——上帝如此说
Comfort, comfort all my people with the comfort of my Word. Speak it tender to my people: all your sins are taken away.	安慰，安慰我的众民， 用我话语的安慰。 温柔地对我的众民说： 你们一切的罪已被除去。
1 Though your tears be rivers running, though your tears be an ocean full, though you cry with the hurt of living: comfort, comfort. Every valley shall be lifted, every mountain shall be low, every rough place will be smoother: comfort, comfort.	1 纵然你的泪水如江河奔涌， 纵然你的泪水如海洋盈满， 纵然你因生命的伤痛而哭泣： 安慰，安慰。 每一个山谷必被高举， 每一座山岭必被降低， 每一处崎岖必变平坦： 安慰，安慰。
2 Though your eyes see only darkness, though your eyes can see no light, though your eyes see pain and sorrow: comfort, comfort. Every night will have its morning, every pain will have an end, every burden will be lightened:	2 纵然你的眼睛只见黑暗， 纵然你的眼睛看不见光， 纵然你的眼睛看见痛苦与悲伤： 安慰，安慰。 每一个黑夜都有它的清晨， 每一份痛苦都会有终结，

comfort, comfort.	每一个重担都会得以减轻： 安慰，安慰。
-------------------	------------------------

<b>Offering Dedication — Ian</b>	<b>奉献祷告——Ian</b>
----------------------------------	------------------

<b>Prayers of the People — Margaret Campbell</b>	<b>众民祷告——Margaret Campbell</b>
--	--------------------------------

<b>Sending Song — Organ</b>	<b>差遣诗歌——管风琴</b>
-----------------------------	------------------

<b>TIS 315 Mine Eyes Have Seen the Glory (verses 1-3)</b>	<b>《我眼已见荣耀》（第1-3节）</b>
---	------------------------

1 Mine eyes have seen the glory of the coming of the Lord; he is trampling out the vintage where the grapes of wrath are stored; he has loosed the fateful lightning of his terrible swift sword: his truth is marching on.	1 我眼已见主降临的荣耀； 他在愤怒之葡萄储存之处踏踩； 他已松开那可怖迅速之剑的致命闪电； 他的真理正在行进。
---	--

<b>Glory, glory, hallelujah, glory, glory, hallelujah, glory, glory, hallelujah, his truth is marching on.</b>	<b>荣耀，荣耀，哈利路亚，荣耀，荣耀，哈利路亚， 荣耀，荣耀，哈利路亚，他的真理正在行进。</b>
--	--

2 He has sounded forth the trumpet that shall never call retreat; he is sifting out the hearts of men before his judgment seat: O be swift, my soul, to answer him; be jubilant, my feet! Our God is marching on.	2 他已吹响那永不后退的号角； 他在审判台前筛选人的内心： 哦，我的灵，要迅速回应他；我的脚，要欢欣！ 我们的上帝正在行进。
---	--

<b>Glory, glory, hallelujah, glory, glory, hallelujah, glory, glory, hallelujah, our God is marching on.</b>	<b>荣耀，荣耀，哈利路亚，荣耀，荣耀，哈利路亚， 荣耀，荣耀，哈利路亚，我们的上帝正在行进。</b>
--	---

3 In the beauty of the lilies Christ was born across the sea, with a glory in his bosom which transfigures you and me: as he died to make men holy, let us live to make men free, while God is marching on.	3 在百合花的美丽中，基督生于大海那边， 他的心中有荣耀，使你我都得变化： 他为使人成圣而死，让我们为使人自由而活， 当上帝正在行进的时候。
---	--

<b>Glory, glory, hallelujah, glory, glory, hallelujah, glory, glory, hallelujah, while God is marching on.</b>	<b>荣耀，荣耀，哈利路亚，荣耀，荣耀，哈利路亚， 荣耀，荣耀，哈利路亚，当上帝正在行进的时候。</b>
--	--

<b>Blessing and Sending — Ian</b>	<b>祝福与差遣——Ian</b>
-----------------------------------	-------------------

<b>Organ Postlude</b>	<b>管风琴后奏</b>
-----------------------	--------------